

INTERIMSÅFТАLE

om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet»,

på den ene side, og

TURKMENISTAN,

på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der den 24. maj 1997 blev paraferet en partnerskabs- og samarbejdsaftale om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Turkmenistan på den anden side,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at målet med partnerskabs- og samarbejdsaftalen er at styrke og uddybe de tidligere etablerede forbindelser, navnlig ved aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab og Sovjetunionen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det er nødvendigt at sikre en hurtig udvikling i samhandelen mellem parterne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det med dette for øje er nødvendigt så hurtigt som muligt ved hjælp af en interimsaftale at sætte bestemmelserne i partnerskabs- og samarbejdsaftalen vedrørende handel og handelsanliggender i kraft,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at disse bestemmelser således skal træde i stedet for de relevante bestemmelser i aftalen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det i afventning af ikrafttrædelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen og oprettelsen af samarbejdsrådet må sikres, at det blandede udvalg, der er nedsat ved aftalen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde kan udøve de beføjelser, der ved partnerskabs- og samarbejdsaftalen tillægges samarbejdsrådet, hvilket er nødvendigt til, at interimsaftalen kan gennemføres,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som deres befuldmægtigede udpeget:

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB:

DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB:

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB:

TURKMENISTAN:

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

ALMINDELIGE PRINCIPPER

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: afsnit I]

Artikel 1

**[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 2]**

Respekt for demokratiet og de grundlæggende menneskerettigheder som defineret i verdenserklæringen om menneskerettighederne, De Forenede Nationers pagt, Helsingfors-slutakten og Paris-charteret for et Nyt Europa og ligeledes de markedsøkonomiske principper, herunder de i dokumenterne fra CSCE

Bonn-konferencen anførte principper, underbygger parternes politik indadtil og udadtil og udgør et væsentligt element i denne aftale.

AFSNIT II

VAREHANDEL

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: afsnit III]

Artikel 2

**[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 7]**

1. Parterne indrømmer hinanden mestbegunstigelsesbehandling på alle områder med hensyn til:

- told og afgifter på import og eksport, herunder metoden for opkrævning af sådan told og sådanne afgifter
- bestemmelser vedrørende fortoldning, forsendelse, oplag og omladning
- skatter og andre indenlandske afgifter af enhver art, der direkte eller indirekte pålægges importerede varer
- metoderne for betaling og overførsel af sådanne betalinger i forbindelse med varehandelen
- regler vedrørende salg, køb, transport, distribution og brug af varer på hjemmemarkedet.

2. Bestemmelserne i stk. 1 gælder ikke for:

- a) fordele, der indrømmes med det sigte at oprette en toldunion eller et frihandelsområde eller i kraft af oprettelsen af en sådan union eller et sådant område
- b) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med WTO's regler og andre internationale aftaler til gavn for udviklingslandene
- c) fordele, der indrømmes nabolande for at lette grænsetrafikken.

3. Bestemmelserne i stk. 1 finder i en overgangsperiode indtil den 31. december 1998 ikke anvendelse på de i bilag I anførte fordele, som Turkmenistan indrømmer andre stater opstået ved Sovjetunionens opløsning.

Artikel 3

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 8]

1. Parterne er enige om, at princippet om transitfrihed er en væsentlig forudsætning for at nå denne aftales mål.

I den forbindelse sørger hver part for, at varer med oprindelse eller bestemmelsessted i den anden parts toldområde uhindret kan transitere via eller gennem dens område.

2. Reglerne i artikel V, stk. 2, 3, 4 og 5, i GATT finder anvendelse mellem parterne.

3. Reglerne i denne artikel berører ikke eventuelle særregler for specifikke sektorer, såsom transport, eller varer, der måtte være aftalt mellem parterne.

Artikel 4

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 9]

Uden at det berører de rettigheder og forpligtelser, der følger af for begge parter bindende internationale konventioner om midlertidigt indførsel af varer, indrømmer hver part desuden

den anden part fritagelse for indførselsafgifter og -told på midlertidigt indførte varer i de tilfælde og efter de procedurer, der måtte være fastlagt i andre internationale konventioner på området, som den er bundet af, i overensstemmelse med dens lovgivning. Der tages hensyn til de betingelser, hvorunder den pågældende part har accepteret forpligtelserne i medfør af sådanne konventioner.

Artikel 5

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 10]

1. Varer med oprindelse i Turkmenistan indføres i Fællesskabet uden kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog bestemmelserne i artikel 7, 10 og 11.

2. Varer med oprindelse i Fællesskabet indføres i Turkmenistan uden kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning, jf. dog bestemmelserne i artikel 7, 10 og 11.

Artikel 6

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 11]

Varer handles mellem parterne til markedsrelaterede priser.

Artikel 7

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 12]

1. Såfremt en vare indføres i en parts område i så øgede mængder og under sådanne omstændigheder, at det forvolder eller kan forvolde skade for de indenlandske producenter af tilsvarende eller direkte konkurrerende varer, kan Fællesskabet eller Turkmenistan, alt efter hvem af dem der er berørt, træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med nedenstående procedurer og betingelser.

2. Før der træffes foranstaltninger eller i de tilfælde, hvor stk. 4 finder anvendelse, snarest muligt derefter, meddeler Fællesskabet respektive Turkmenistan det blandede udvalg alle fornødne oplysninger med henblik på, at der kan findes en for begge parter tilfredsstillende løsning som omhandlet i afsnit IV.

3. Hvis parterne på grundlag af konsultationerne ikke senest 30 dage efter sagens forelæggelse for det blandede udvalg når til enighed om, hvilke foranstaltninger der skal træffes over for situationen, kan den part, der anmodede om konsultationerne, begrænse indførslen af de pågældende varer i det omfang og tidsrum, det er nødvendigt for at forebygge eller afhjælpe skaden, eller træffe andre formålstjenlige foranstaltninger.

4. I kritiske situationer, hvor en forsinkelse ville medføre en skade, som det er vanskeligt at råde bod på, kan parterne træffe foranstaltningerne inden konsultationerne under forudsætning af, at der tilbydes konsultationer straks efter, at foranstaltningerne er truffet.

5. Ved valget af foranstaltninger efter denne artikel skal parterne foretrække de foranstaltninger, der griber mindst forstyrrende ind i virkeliggørelsen af denne aftales mål.

6. Intet i denne artikel skal være til hinder for eller på nogen måde berøre muligheden af, at parterne træffer antidumpingforanstaltninger eller modforholdsregler i overensstemmelse med artikel VI i GATT 1994, aftalen om gennemførelse af artikel VI i GATT 1994, aftalen om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i GATT eller dertil knyttet intern lovgivning.

Artikel 8

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 13]

Parterne forpligter sig til at overveje udbygning af denne aftales bestemmelser om varehandel mellem dem, således som omstændighederne tillader det, herunder situationen som følge af Turkmenistans tiltrædelse af WTO. Det blandede udvalg, der er omhandlet i artikel 17, kan til parterne rette henstillinger om en sådan udbygning, der, såfremt den accepteres, kan sættes i kraft ved en aftale mellem parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer.

Artikel 9

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 14]

Aftalen udelukker ikke forbud mod eller restriktioner for indførsel, udførsel eller transit af varer, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers, dyrs eller planters sundhed og liv, beskyttelse af naturressourcer, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret eller regler vedrørende guld og sølv. Sådanne forbud eller restriktioner må dog ikke udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem parterne.

Artikel 10

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 15]

Dette afsnit gælder ikke for handel med tekstilvarer henhørende under kapitel 50-63 i den kombinerede nomenklatur. Handelen med disse varer er omfattet af en særskilt aftale, der blev parafet den 30. december 1995, og som har været anvendt midlertidigt siden den 1. januar 1996.

Artikel 11

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 16]

1. Handelen med varer henhørende under traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab omfattes af bestemmelserne i dette afsnit, dog ikke artikel 5.

2. Der nedsættes en kontaktgruppe vedrørende kul- og stålspørgsmål, sammensat af repræsentanter for på den ene side Fællesskabet og på den anden side Turkmenistan.

Kontaktgruppen udveksler regelmæssigt information om alle kul- og stålspørgsmål af interesse for parterne.

Artikel 12

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 17]

Handelen med nukleare materialer foregår i overensstemmelse med bestemmelserne i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab. Om nødvendigt omfattes handelen med nukleare materialer af bestemmelserne i en særlig aftale, der indgås mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Turkmenistan.

AFSNIT III

BETALINGER, KONKURRENCE OG ANDRE ØKONOMISKE BESTEMMELSER

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: afsnit IV]

Artikel 13

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: artikel 39, stk. 1]

Parterne forpligter sig til i frit konvertibel valuta at tillade løbende betalinger mellem personer bosat i Fællesskabet og Turkmenistan i forbindelse med varebevægelser i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

Artikel 14

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: artikel 41, stk. 4]

Parterne er enige om at undersøge, hvorledes deres respektive konkurrencelovgivning kan anvendes på samordnet vis i tilfælde, hvor handelen mellem dem berøres.

Artikel 15

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: artikel 40, stk. 1]

I henhold til bestemmelserne i denne artikel og bilag II forbedrer Turkmenistan fortsat beskyttelsen af den intellektuelle, industrielle og kommercielle ejendomsret, således at der inden udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden opnås et beskyttelsesniveau svarende til det, der findes i Fællesskabet i henhold til fællesskabsretsakter, særlig de i bilag II nævnte, herunder effektive midler til håndhævelse af sådanne rettigheder.

Artikel 16

Parternes myndigheder yder hinanden administrativ bistand i toldspørgsmål i overensstemmelse med protokollen i bilaget til denne aftale.

AFSNIT IV

**INSTITUTIONELLE, ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE
BESTEMMELSER**

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: afsnit XI]

Artikel 17

Det blandede udvalg, der er nedsat ved aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Sovjetunionen om handel og handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet den 18. december 1989, udøver de hverv, der tillægges det ved nævnte aftale, indtil det samarbejdsråd, der er omhandlet i artikel 77 i partnerskabs- og samarbejdsaftalen, er oprettet.

Artikel 18

Det blandede udvalg kan med sigte på at virkeliggøre aftalens mål rette henstillinger i de deri omhandlede tilfælde.

Det udformer sine henstillinger efter overenskomst mellem parterne.

*Artikel 19***[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 81]**

Ved undersøgelse af spørgsmål, der inden for rammerne af denne aftale måtte opstå vedrørende en bestemmelse, der omhandler en artikel i aftalerne om oprettelse af WTO, tager det blandede udvalg i videst muligt omfang hensyn til, hvorledes WTO-medlemmerne normalt fortolker den pågældende artikel.

*Artikel 20***[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 85]**

1. Inden for denne aftales anvendelsesområde forpligter hver af parterne sig til at sikre, at fysiske og juridiske personer fra den anden part uden forskelsbehandling i forhold til deres egne statsborgere gives adgang til parternes kompetente domstole og administrative organer, for at de kan forsvare deres individuelle rettigheder og ejendomsrettigheder, herunder intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

2. Inden for deres respektive beføjelser:

- fremmer parterne anvendelse af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdsaftaler indgået af økonomiske aktører fra Fællesskabet og Turkmenistan
- er parterne enige om, at når en tvist indbringes for voldgift, kan hver af tvistens parter, medmindre andet er fastsat i reglerne for det af parterne valgte voldgiftsforum, vælge sin egen voldgiftsmand af en hvilken som helst nationalitet,

og at den foresiddende tredje voldgiftsmand eller enevoldgiftsmanden kan være en statsborger i et tredjeland

- anbefaler parterne deres økonomiske aktører, at de efter fælles overenskomst vælger, hvilken lovgivning der skal gælde for deres kontrakter
- tilskynder parterne til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til voldgift ved et forum i en stat, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, udfærdiget i New York den 10. juni 1958.

*Artikel 21***[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 86]**

Intet i denne aftale er til hinder for, at en part træffer foranstaltninger:

- a) som den finder nødvendige for at forhindre udbredelse af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser
- b) som vedrører produktion af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel eller forskning, udvikling og produktion, der er uundværlig i forsvarsøjemed, såfremt foranstaltningerne ikke ændrer konkurrencevilkårene for de varer, der ikke er beregnet til specifikt militært formål
- c) som den anser for væsentlige for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige interne forstyrrelser, som påvirker opretholdelsen af lov og orden, krig eller alvorlig international spænding, som udgør en krigstrussel, eller for opfyldelsen af forpligtelser, den har påtaget sig med henblik på bevarelse af fred og international sikkerhed
- d) som den finder nødvendige for at opfylde sine internationale forpligtelser vedrørende kontrol af industrivarer og -teknologi, der kan anvendes til et dobbelt formål.

*Artikel 22***[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale:
Artikel 87]**

1. Inden for de områder, som aftalen omfatter, og med forbehold af særlige bestemmelser heri:
 - må de ordninger, som Turkmenistan anvender over for Fællesskabet, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem medlemsstaterne, deres statsborgere eller deres selskaber eller firmaer
 - må de ordninger, som Fællesskabet anvender over for Turkmenistan, ikke føre til nogen form for forskelsbehandling mellem turkmenske statsborgere eller selskaber eller firmaer.

2. Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke parternes ret til at anvende de relevante bestemmelser i deres skattelovgivning på skattepligtige, som ikke befinder sig i samme situation med hensyn til bopæl.

Artikel 23

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 88]

1. Enhver af de to parter kan indbringe en hvilken som helst tvist vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for det blandede udvalg.

2. Det blandede udvalg kan bilægge tvisten ved en henstilling.

3. Er det ikke muligt at bilægge tvisten efter stk. 2, kan en af parterne meddele den anden, at den har udpeget en forligsmand; den anden part skal så inden to måneder udpege endnu en forligsmand.

Det blandede udvalg udpeger en tredje forligsmand.

Forligsmændenes henstillinger vedtages ved flertalsafgørelse. Sådanne henstillinger er ikke bindende for parterne.

Artikel 24

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 89]

Parterne er enige om på anmodning af en af dem straks gennem passende kanaler at konsultere hinanden med henblik på drøftelse af ethvert spørgsmål vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale og andre relevante aspekter af forbindelserne mellem dem.

Denne artikels bestemmelser berører på ingen måde artikel 7, 23 og 28.

Artikel 25

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 90]

Turkmenistan kan ikke i medfør af aftalen indrømmes en gunstigere behandling end den, medlemsstaterne indrømmer hinanden.

Artikel 26

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 92]

For så vidt som spørgsmål, der er omhandlet i denne aftale, også er omhandlet i traktaten om det europæiske energicharter og protokollerne dertil, finder denne traktat og disse protokoller fra deres ikrafttræden anvendelse på de pågældende spørgsmål, dog kun i det deri fastsatte omfang.

Artikel 27

1. Denne aftale finder anvendelse indtil ikrafttrædelsen af partnerskabs- og samarbejdsaftalen, der blev paraferet den 24. maj 1997.

2. Hver af parterne kan opsig denne aftale ved notifikation af den anden part. Denne aftale ophører med at gælde seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

Artikel 28

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 94]

1. Parterne træffer de fornødne almindelige eller særlige foranstaltninger til opfyldelse af deres forpligtelser i henhold til aftalen. De drager omsorg for, at aftalens mål virkeliggøres.

2. Såfremt en part finder, at den anden part har misligholdt en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger. Forinden meddeler den, bortset fra i særligt hastende tilfælde, det blandede udvalg alle nødvendige oplysninger til en grundig undersøgelse af situationen i det øjemed at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

Ved valget af sådanne foranstaltninger skal de, der medfører færrest forstyrrelser i aftalen, foretrækkes. Det blandede udvalg underrettes straks om foranstaltningerne, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 29

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 95]

Bilag I og II og protokollen om gensidig administrativ bistand i toldspørgsmål udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 30

[Turkmenistans partnerskabs- og samarbejdsaftale: Artikel 97]

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaterne om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab finder anvendelse, og på de i disse traktater fastsatte betingelser, og på den anden side for Turkmenistans område.

Artikel 31

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og turkmensk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 32

Parterne godkender denne aftale efter deres egne procedurer.

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter den dato, på hvilken parterne har givet generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union underretning om, at de i stk. 1 nævnte procedurer er afsluttet.

Denne aftale træder ved sin ikrafttræden, for så vidt angår forbindelserne mellem Turkmenistan og Fællesskabet, i stedet for artikel 2, artikel 3, undtagen fjerde led, og artikel 4 til 16 i aftalen mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om handel og om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde, undertegnet i Bruxelles den 18. december 1989.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de tiende november negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den tionde november nittonhundranittionio.

Брюссел шәһеринде бир мүн докүз йүз тогсан докүзынжы йылың онунжы ноябрында амала ашырылды

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
For Europeiska gemenskaperna
Европа Билелешигишин адындан



Por Turkmenistán
For Turkmenistan
Für Turkmenistan
Για το Τουρκμενιστάν
For Turkmenistan
Pour le Turkménistan
Per il Turkmenistan
Voor Turkmenistan
Pelo Turquemenistão
Turkmenistanin puolesta
På Turkmenistans vägnar
Туркменистанын адындан



FORTEGNELSE OVER DE TIL AFTALEN KNYTTEDE DOKUMENTER

BILAG I: Vejledende liste over fordele, som Turkmenistan indrømmer de uafhængige stater i medfør af artikel 2, stk. 3

BILAG II: Fællesskabsretsakter vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret som omhandlet i artikel 15

Protokol om gensidig bistand mellem de administrative myndigheder i toldspørgsmål

*BILAG I***Vejledende liste over fordele, som Turkmenistan indrømmer de uafhængige stater i medfør af artikel 2, stk. 3****1. Import/eksportbeskatning**

Der anvendes ingen import eller eksportafgifter.

Tjenesteydelser som f.eks. fortoldning, kommissioner og andre afgifter, der opkræves af statstoldvæsenet, statsvarebørsen og statstoldinspektoratet, betales ikke i forbindelse med følgende varer:

— import af korn, spædbørnsrnad, fødevarer, som sælges til befolkningen til statskontrollerede priser

— varer, der indføres på kontraktbasis og finansieres via det turkmenske statsbudget.

2. Transport- og transitbetingelser

Hvad angår de SNG-lande, der er part i den multilaterale aftale »om principperne og betingelserne på området transport« og/eller om grundlaget for bilaterale transport- og transportarrangementer, anvendes der ingen afgifter eller gebyrer på et gensidigt grundlag for transport og fortoldning af varer (herunder transitvarer) og køretøjers transit.

Køretøjer fra SNG-lande er fritaget for told ved transit gennem Turkmenistans område.

BILAG II

Fællesskabsretsakter vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret som omhandlet i artikel 15

1. Fællesskabsretsakter som omhandlet i artikel 15

- Rådets første direktiv 89/104/EØF af 21. december 1988 om indbyrdes tilnærmelse af medlemsstaternes lovgivning om varemærker
- Rådets direktiv 87/54/EØF af 16. december 1986 om retlig beskyttelse af halvlederprodukters topografi
- Rådets direktiv 91/250/EØF af 14. maj 1991 om retlig beskyttelse af edb-programmer
- Rådets forordning (EØF) nr. 1768/92 af 18. juni 1992 om indførelse af et supplerende beskyttelsescertifikat for lægemidler
- Rådets forordning (EØF) nr. 2081/92 af 14. juli 1992 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og levnedsmidler
- Rådets direktiv 93/83/EØF af 27. september 1993 om samordning af visse bestemmelser vedrørende ophavsrettigheder og ophavsretsbeslægtede rettigheder i forbindelse med radio- og tv-udsendelse via satellit og videre-spredning pr. kabel
- Rådets direktiv 93/98/EØF af 29. oktober 1993 om harmonisering af beskyttelsestiden for ophavsret og visse beslægtede rettigheder
- Rådets direktiv 92/100/EØF af 19. november 1992 om udlejnings- og udlånsrettigheder samt om visse andre ophavsretsbeslægtede rettigheder i forbindelse med intellektuel ejendomsret
- Europa-Parlamentet og Rådets forordning (EF) nr. 1610/96 af 23. juli 1996 om indførelse af et supplerende beskyttelsescertifikat for plantebeskyttelsesmidler
- Europa-Parlamentet og Rådets direktiv 96/9/EF af 11. marts 1996 om retlig beskyttelse af databaser
- Rådets forordning (EF) nr. 3295/94 af 22. december 1994 om foranstaltninger med henblik på at forbyde overgang til fri omsætning, udførsel, genudførsel og henførsel under en suspensionsprocedure af varemærkefor-falskede og piratkopierede varer

2. Skulle der opstå problemer vedrørende intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, som er omhandlet i oven-nævnte fællesskabsretsakter, og som påvirker handelsvilkårene, indledes der på Fællesskabets eller Turkmenistans anmodning hastekonsultationer med henblik på at nå frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger.

PROTOKOL**om gensidig bistand mellem de administrative myndigheder i toldspørgsmål****Artikel 1****Definitioner**

I denne protokol forstås ved:

- a) »toldlovgivning«: gældende bestemmelser på parternes område for indførsel, udførsel og forsendelse af varer og henførsel heraf under en hvilken som helst toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger
- b) »bistandssøgende myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som fremsætter anmodningen om bistand i toldspørgsmål
- c) »bistandssøgte myndighed«: en kompetent administrativ myndighed, som er udpeget af en part til dette formål, og som modtager anmodningen om bistand i toldspørgsmål
- d) »personoplysninger«: alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson
- e) »overtrædelse af toldlovgivningen«: enhver overtrædelse eller forsøg på overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 2**Anvendelsesområde**

1. Inden for rammerne af deres kompetence yder parterne på den måde og på de betingelser, der er fastsat i denne protokol, hinanden bistand med henblik på at sikre, at toldlovgivningen anvendes korrekt, særlig ved at forebygge, påvise og undersøge overtrædelser af denne lovgivning.

2. Bistand i toldspørgsmål i henhold til denne protokol ydes af enhver administrativ myndighed hos parterne, som er kompetent med hensyn til anvendelsen af denne protokol. Dette berører ikke reglerne for gensidig bistand i strafferetlige anliggender. Det omfatter heller ikke oplysninger, der er indhentet ved anvendelse af beføjelser, som udøves på retsmyndighedens anmodning, medmindre de pågældende myndigheder er indforstået hermed.

Artikel 3**Bistand efter anmodning**

1. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed meddeler den bistandssøgte myndighed denne alle sådanne

oplysninger, som gør det muligt for den bistandssøgende myndighed at sikre, at toldlovgivningen overholdes, herunder fastslåede eller planlagte transaktioner, som udgør eller vil kunne udgøre en overtrædelse af denne lovgivning.

2. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed oplyser den bistandssøgte myndighed, hvorvidt varer, der udføres fra en af parternes område, er blevet behørigt indført på den anden parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at der udøves særlig overvågning af:

- a) fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt parternes toldlovgivning
- b) steder, hvor varer er oplagret på en sådan måde, at der er rimelig grund til at antage, at de skal anvendes som leverancer til aktiviteter, der er i strid med lovgivningen
- c) varebevægelser, om hvilke det er oplyst, at de muligvis kan give anledning til overtrædelse af toldlovgivningen
- d) transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller vil blive benyttet i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 4**Uanmodet bistand**

Parterne yder, så vidt deres love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter tillader det, hinanden bistand uden forudgående anmodning, hvis de skønner det nødvendigt for den korrekte anvendelse af toldlovgivningen, særlig når de kommer i besiddelse af oplysninger vedrørende:

- transaktioner, som krænker eller synes at krænke denne lovgivning, og som kan være af interesse for den anden part
- nye midler eller metoder, der er anvendt til at gennemføre sådanne transaktioner
- varer, som vides at være genstand for en væsentlig overtrædelse af toldlovgivningen

- fysiske eller juridiske personer, om hvem der er rimelig grund til at antage, at de overtræder eller har overtrådt parternes toldlovgivning
- transportmidler, om hvilke der er rimelig grund til at antage, at de er blevet benyttet, benyttes eller vil blive benyttet i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen.

Artikel 5

Fremsendelse/meddelelse

På anmodning fra den bistandssøgende myndighed træffer den bistandssøgte myndighed i overensstemmelse med sin lovgivning alle nødvendige forholdsregler til

- at fremsende alle dokumenter
- at meddele alle beslutninger,

som er omfattet af denne protokols anvendelsesområde, til en adressat bosat eller etableret på dens område. I dette tilfælde gælder artikel 6, stk. 3, hvad angår selve anmodningen.

Artikel 6

Bistandsanmodningernes form og indhold

1. Anmodninger i henhold til denne protokol fremsættes skriftligt. Den nødvendige dokumentation til efterkommelse af sådanne anmodninger skal vedlægges anmodningen. Om fornødent kan mundtlige anmodninger accepteres, når hastende omstændigheder kræver det, men de skal omgående bekræftes skriftligt.
2. Anmodninger i henhold til denne artikels stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:
 - a) den bistandssøgende myndigheds navn
 - b) den ønskede foranstaltning
 - c) formålet med og begrundelse for anmodningen
 - d) love, regler og andre relevante retsinstrumenter
 - e) så nøjagtige og udtømmende oplysninger som muligt om de fysiske eller juridiske personer, der er målet for undersøgelserne
 - f) et sammendrag af sagsomstændighederne og de allerede foretagne undersøgelser, undtagen i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 5.

3. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

4. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den begæres korrigeret eller suppleret; der kan dog kræves forsigtighedsforanstaltninger.

Artikel 7

Efterkommelse af anmodningerne

1. Med henblik på at imødekomme bistandsanmodningen skal den bistandssøgte myndighed inden for grænserne af sin kompetence og sine disponible ressourcer, som om den handlede på egne vegne eller på anmodning fra andre myndigheder hos samme part, meddele de oplysninger, den allerede er i besiddelse af, og foretage passende undersøgelser eller lade sådanne foretage. Denne bestemmelse gælder også den administrative tjenestegren, til hvilken den bistandssøgte myndighed henviser anmodningen, når den er forhindret i selv at handle.
2. Anmodninger om bistand efterkommes i overensstemmelse med gældende love, regler, forskrifter og andre retsinstrumenter hos den part, som anmodningen rettes til.
3. Behørigt bemyndigede tjenestemænd fra en part kan efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser hos den bistandssøgte myndighed eller en anden myndighed, som den bistandssøgte myndighed har ansvaret for, indhente sådanne oplysninger vedrørende overtrædelsen af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for med henblik på anvendelsen af denne protokol.
4. Efter aftale med den anden part og på de af denne fastsatte betingelser kan tjenestemænd fra en part være til stede ved undersøgelser, der foretages på førstnævntes område.

Artikel 8

Form for meddelelse af oplysninger

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed undersøgelsesresultaterne i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter og lignende.
2. De i stk. 1 omhandlede dokumenter kan erstattes af edb-oplysninger præsenteret i en hvilken som helst form til samme formål.
3. Der må kun anmodes om originaleksemplarer af sagsakter og dokumenter i tilfælde, hvor bekræftede kopier ikke er tilstrækkelige. Udliveredede originaler skal returneres snarest muligt.

*Artikel 9***Undtagelser fra pligten til at yde bistand**

1. Parterne kan afslå at yde den i denne protokol fastsatte bistand, når en sådan bistand:

- a) ville stride mod Turkmenistans suverænitet eller en af Den Europæiske Unions medlemsstater, som er blevet anmodet om bistand i henhold til denne protokol eller
- b) ville stride mod den offentlige orden, sikkerhed eller andre væsentlige interesser, særlig de i artikel 10, stk. 2, nævnte, eller
- c) berører andre valuta- eller beskatningsregler end toldforskrifterne, eller
- d) krænker forretningshemmeligheden eller tavshedspligten.

2. Når den bistandssøgende myndighed anmoder om bistand, som den ikke selv ville være i stand til at yde, hvis den blev anmodet derom, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, hvorledes den vil reagere på en sådan anmodning.

3. Hvis bistand nægtes eller afslås, meddeles beslutningen herom og grundene hertil straks den bistandssøgende myndighed.

*Artikel 10***Informationsudveksling og tavshedspligt**

1. De oplysninger, der, i hvilken form det end sker, meddeles i medfør af denne protokol, er fortrolige eller må kun anvendes til tjenestebrug, afhængigt af hvilke regler der gælder hos hver af parterne. De er omfattet af tavshedspligt og beskyttes som tilsvarende oplysninger efter lovgivningen hos den part, som modtager dem, og de tilsvarende bestemmelser, der gælder for Fællesskabets institutioner.

2. Personoplysninger må kun udveksles, hvis den part, der modtager dem, forpligter sig til at beskytte sådanne oplysninger på mindst samme måde som den, der gælder i det særlige tilfælde hos den part, der leverer oplysningerne.

3. De modtagne oplysninger må kun anvendes til de i denne protokol fastsatte formål. Ønsker en af parterne at anvende oplysningerne til andre formål, anmoder den på forhånd om

skriftligt samtykke hertil fra den myndighed, der har leveret oplysningerne. Det sker desuden med de begrænsninger, som denne myndighed fastsætter.

4. Stk. 3 er ikke til hinder for anvendelse af oplysninger i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen. Den kompetente myndighed, som har leveret oplysningerne, underrettes om sådanne tilfælde.

5. Parterne kan i deres retsbøger, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet, og dokumenter, der er fremlagt i overensstemmelse med bestemmelserne i denne protokol.

*Artikel 11***Ekspertes og vidners**

En tjenestemand hos en bistandssøgt myndighed kan bemyndiges til inden for de i bemyndigelsen fastsatte grænser at møde som ekspert eller vidne i retssager eller administrative procedurer vedrørende spørgsmål omfattet af denne protokol i en anden parts jurisdiktion og fremlægge sådanne genstande, dokumenter eller bekræftede kopier deraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure. I anmodningen om fremmøde skal det specifikt angives, om hvilket spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

*Artikel 12***Bistandsudgifter**

Parterne afstår fra alle krav på hinanden om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af denne protokol, undtagen i givet fald udgifter til eksperter og vidner og til tolke og oversættere, som ikke henhører under offentlige myndigheder.

*Artikel 13***Gennemførelse**

1. Forvaltningen af denne protokol varetages af de centrale toldmyndigheder i Turkmenistan på den ene side og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og, i givet fald, toldmyndighederne i EU-medlemsstaterne på den anden side. De træffer afgørelse om alle praktiske foranstaltninger og arrangementer, der er nødvendige for protokolens anvendelse, og tager hensyn til reglerne vedrørende beskyttelse af data. De kan rette henstillinger til de kompetente organer om ændringer, som de skønner bør foretages i protokollen.

2. Parterne konsulterer hinanden og holder derefter hinanden underrettet om de detaljerede gennemførelsesregler, som vedtages i overensstemmelse med denne protokols bestemmelser.

*Artikel 14***Andre aftaler**

1. Under hensyntagen til Det Europæiske Fællesskabs og medlemsstaternes respektive kompetence gælder det, at protokollen:

- ikke må påvirke nogen af parternes forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler eller konventioner
- anses for at supplere aftaler om gensidig bistand, som er eller måtte blive indgået mellem enkelte EU-medlemsstater og Turkmenistan, og
- ikke må berøre bestemmelserne for meddelelse mellem Kommissionens kompetente tjenestegrene og medlemssta-

ternes toldmyndigheder af oplysninger, der er indhentet i medfør af denne aftale, og som kunne være af interesse for Fællesskabet.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 har bestemmelserne i denne aftale forrang frem for bestemmelserne i bilaterale aftaler, som er eller måtte blive indgået mellem EU-medlemsstaterne og Turkmenistan, for så vidt bestemmelserne i sidstnævnte er uforenelige med bestemmelserne i denne protokol.

3. Med hensyn til spørgsmål vedrørende denne protokols anvendelighed konsulterer parterne hinanden for at løse spørgsmålet inden for rammerne af det blandede udvalg, der er nedsat ved aftalens artikel 17.

SLUTAKT

De befuldmægtigede for DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

de befuldmægtigede for TURKMENISTAN,

på den anden side,

forsamlet i Bruxelles den 10. november 1999 med henblik på undertegnelsen af interimsaftalen om handel og handelsanliggender mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side, har vedtaget følgende tekster:

Interimsaftalen, herunder bilagene og følgende protokol:

Protokollen om gensidig bistand mellem de administrative myndigheder i toldspørgsmål.

De befuldmægtigede for Fællesskabet og de befuldmægtigede for Turkmenistan har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring vedrørende personoplysninger

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 7

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 8

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 15

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 28

De befuldmægtigede for Fællesskabet har desuden taget følgende erklæring, som er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Erklæring fra Turkmenistan vedrørende beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de tiende november negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den tionde november nittonhundranittionio.

Брюссел шаһеринде бир мўн докуз йўз тогсан докузынчы йылың онунчы ноябрында амала апырылты

Fælles erklæring om personoplysninger

Parterne erkender, at det i forbindelse med aftalens anvendelse er nødvendigt at sikre en passende beskyttelse af enkeltpersoner med hensyn til behandling af personoplysninger og sådanne oplysningers fri bevægelighed.

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 7

Fællesskabet og Turkmenistan erklærer, at teksten til beskyttelsesklausulen ikke betyder, at der indrømmes GATT-beskyttelsesbehandling.

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 8

Indtil Turkmenistan tiltræder WTO, afholder parterne konsultationer i det blandede udvalg om deres importtoldpolitik, herunder ændringer i toldbeskyttelse. Der skal særlig fremsættes tilbud om sådanne konsultationer forud for forhøjelsen af toldbeskyttelsen.

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 15

Parterne er inden for rammerne af deres respektive kompetence enige om, at for så vidt angår denne aftale, omfatter intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret især ophavsret, herunder ophavsret til edb-programmer, og beslægtede rettigheder, rettigheder vedrørende patenter, industrielle mønstre, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, varemærker og servicemærker, integrerede kredsløbs topografi samt beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret og beskyttelse af fortrolig information om knowhow.

Fælles erklæring vedrørende aftalens artikel 28

1. Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis skal der ved udtrykket »særligt hastende tilfælde« i aftalens artikel 28 forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Et væsentligt brud på aftalen består i
 - a) tilbagevisning af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler eller
 - b) krænkelse af de væsentlige elementer i aftalen omhandlet i artikel 1.
 2. Parterne er enige om, at »passende foranstaltninger« som omhandlet i artikel 28 er foranstaltninger truffet i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en af parterne træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde som omhandlet i artikel 28, kan den anden part påberåbe sig tvistbilæggelsesproceduren.
-

Ensidig erklæring fra Turkmenistan vedrørende beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret

Turkmenistan erklærer, at:

1. Turkmenistan inden udgangen af det femte år efter aftalens ikrafttræden tiltræder de multilaterale konventioner om intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, der er nævnt i stk. 2 i denne erklæring, og som Fællesskabets medlemsstater er parter i eller faktisk anvender efter de relevante bestemmelser i disse konventioner.
 2. Stk. 1 i denne erklæring vedrører følgende multilaterale konventioner:
 - Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten 1971)
 - Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender (Rom 1961)
 - Madrid-aftalen om international registrering af varemærker (Stockholm-akten 1967, ændret i 1979)
 - Protokollen til Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Madrid 1989)
 - Nice-arrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker (Genève 1977, ændret 1979)
 - Budapest-traktaten om international anerkendelse af deponering af mikroorganismer med henblik på patentprocedurer (1977, ændret 1980)
 - Den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV) (Genève-akten 1991).
 3. Turkmenistan bekræfter den betydning, det tillægger forpligtelserne i henhold til følgende multilaterale konventioner:
 - Pariserkonventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret (Stockholm-akten 1967, ændret i 1979)
 - Patentsamarbejds-traktaten (Washington 1970, ændret 1979 og 1984).
 4. Fra denne aftales ikrafttræden indrømmer Turkmenistan, for så vidt angår anerkendelse og beskyttelse af intellektuel, industriel og kommerciel ejendomsret, EF-virksomheder og -statsborgere en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, den indrømmer noget tredjeland i henhold til bilaterale aftaler.
 5. Bestemmelserne i stk. 4 finder ikke anvendelse på fordele, som Turkmenistan indrømmer tredjelande på et reelt gensidigt grundlag, og heller ikke fordele, som Turkmenistan indrømmer andre lande fra det tidligere Sovjetunionen.
-

Brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Turkmenistan om ændring af interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side om handel og handelsanliggender, for så vidt angår de autentiske sprogudgaver

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Hr.

Interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side om handel og handelsanliggender, blev undertegnet den 10. november 1999.

Ifølge artikel 31 i interimsaftalen er dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og turkmensk autentiske udgaver af aftalen.

Som følge af en stigning af antallet af officielle sprog i Det Europæiske Fællesskabs institutioner, navnlig efter tiltrædelsen af 12 nye medlemsstater til Den Europæiske Union siden interimsaftalens undertegnelse, skal bulgarsk, estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, rumænsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk også være autentiske udgaver af interimsaftalen, og artikel 31 i interimsaftalen ændres i overensstemmelse hermed.

Disse yderligere sprogudgaver er vedlagt denne skrivelse.

Jeg ville være Dem taknemmelig for over for mig at bekræfte Turkmenistans godkendelse af vedlagte sprogudgaver som autentiske sprogudgaver af interimsaftalen og Turkmenistans tilslutning til den tilsvarende ændring af artikel 31 i interimsaftalen.

Dette instrument træder i kraft på dagen for undertegnelsen.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Det Europæiske Fællesskab

B. Brev fra Turkmenistan

Hr.

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato og de bilagte sprogudgaver af interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side om handel og handelsanliggender med følgende ordlyd:

»Interimsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab, Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab på den ene side og Turkmenistan på den anden side om handel og handelsanliggender, blev undertegnet den 10. november 1999.

Ifølge artikel 31 i interimsaftalen er dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og turkmensk autentiske udgaver af aftalen.

Som følge af en stigning af antallet af officielle sprog i Det Europæiske Fællesskabs institutioner, navnlig efter tiltrædelsen af 12 nye medlemsstater til Den Europæiske Union siden interimsaftalens undertegnelse, skal bulgarsk, estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, rumænsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk også være autentiske udgaver af interimsaftalen, og artikel 31 i interimsaftalen ændres i overensstemmelse hermed.

Disse yderligere sprogudgaver er vedlagt denne skrivelse.

Jeg ville være Dem taknemmelig for over for mig at bekræfte Turkmenistans godkendelse af vedlagte sprogudgaver som autentiske sprogudgaver af interimsaftalen og Turkmenistans tilslutning til den tilsvarende ændring af artikel 31 i interimsaftalen.

Dette instrument træder i kraft på dagen for undertegnelsen.«

Jeg har den ære at bekræfte Turkmenistans godkendelse af de bilagte sprogudgaver som autentiske sprogudgaver af interimsaftalen og Turkmenistans tilslutning til den tilsvarende ændring af artikel 31 i interimsaftalen.

Som anført i Deres skrivelse, træder dette instrument i kraft på dagen for undertegnelsen.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For Turkmenistan
